

Variación léxica en la frontera brasileña-boliviana: la influencia del portugués en el vocabulario matieño

Lexical Variation on the Brazilian-Bolivian Border: The Influence of Portuguese on Matieño Vocabulary

Fernando Jesus da SILVA*

Universidade Federal de Mato Grosso (UFMT)

RESUMEN: El espacio fronterizo se constituye como un lugar fértil para el intercambio social, cultural, comercial y, por lo que nos incumbe, lingüístico. El contacto lingüístico permanente entre comunidades fronterizas desarrolla nuevas formas para designar y significar lo cotidiano en las relaciones interpersonales, constituyéndose así, en un factor determinante para la actualización del léxico de los sujetos fronterizos. En el presente estudio, buscamos describir y analizar la influencia del portugués brasileño sobre el léxico de San Matías (Bolivia) a través de un *corpus* constituido de variantes léxicas del campo semántico “Convivencia y comportamiento social” registradas en la investigación de doctorado (Silva, 2022). El aporte teórico y metodológico del trabajo tiene base en la Dialectología Pluridimensional y Relacional (Thun, 1998). Los resultados señalan la influencia del portugués brasileño en el léxico matieño, podría deberse al prestigio de este idioma y de su presencia histórica en el paisaje lingüístico del municipio boliviano.

PALABRAS CLAVE: Contacto lingüístico. Frontera. Léxico.

ABSTRACT: The border space is constituted as a fertile place for social, cultural, commercial and, above all, linguistic exchange. The permanent linguistic contact between border communities develops new ways to designate and signify daily life and interpersonal relationships, thus becoming a determining factor for updating the lexicon of border subjects. In the present study, we seek to describe and analyze the influence of Brazilian Portuguese on the lexicon of San Matías (Bolivia) through a corpus made up of lexical variants of the semantic field "Coexistence and social behavior" registered in the doctoral research (Silva, 2022). The theoretical and methodological contribution of the work is based on Pluridimensional and Relational Dialectology (Thun, 1998). The results point to the influence of Brazilian Portuguese on the Matieño lexicon, resulting from the prestige of the language and its historical presence in the linguistic landscape of the Bolivian municipality.

KEYWORDS: Language Contact. Border. Lexicon.

* Doutor em Linguística pela Universidade do Estado de Mato Grosso (UNEMAT). Professor Adjunto do Instituto de Linguagens, Departamento de Letras – Licenciatura em Português-Espanhol- da Universidade Federal de Mato Grosso (UFMT), Campus de Cuiabá. Líder do Grupo de Pesquisa “Fronreira e Línguas em Contato Brasil-Bolívia” (FRONTELINC BR/BO – CNPQ). E-mail: fernando.silva1@ufmt.br

Introducción

La frontera brasileña-boliviana constituida por las ciudades gemelas¹ de Cáceres (Mato Grosso-Brasil) y San Matías (Provincia Ángel Sandoval-Departamento de Santa Cruz-Bolivia) es un espacio históricamente marcado por disputas territoriales, relaciones comerciales y por diferentes contactos lingüísticos.

Estas interacciones han sido influenciadas no solo por la proximidad geográfica, sino también por intercambios culturales y migraciones, lo que ha resultado en un rico panorama lingüístico moldeado por la coexistencia del portugués y el español, así como de idiomas indígenas.

Cáceres se caracteriza por ser un municipio predominantemente monolingüe. San Matías, sin embargo, se caracteriza por ser plurilingüe, es decir, además del español, son habladas otras lenguas. De acuerdo con el Instituto Nacional de Estadísticas de Bolivia (INE, 2012)², en San Matías son habladas las siguientes lenguas:

Tabla 01 - Lenguas habladas en San Matías

POBLACIÓN EMPADRONADA DE 4 AÑOS O MÁS DE EDAD POR SEXO, SEGÚN IDIOMA EN EL QUE APRENDIÓ A HABLAR(1)			
Grupos de edad	Total	Hombres	Mujeres
Total	13.100	6.849	6.251
Castellano	11.833	6.128	5.705
Quechua	88	55	33
Aymara	97	57	40
Guaraní	10	4	6
Otros idiomas oficiales	51	15	36
Idiomas extranjeros	349	214	135
Otras declaraciones	2	2	0
No habla	28	12	16
Sin especificar	642	362	280

Fuente: INE (2012).

¹ El Ministerio de Integración de Brasil considera ciudades gemelas aquellas cortadas por la línea fronteriza, sea seca o fluvial, articulada o no por obras de infraestructura, que presentan un gran potencial de integración económica y cultural, pudiendo o no presentar una conurbación o semi conurbación con ubicación en el país vecino, así como manifestaciones condensadas de los problemas característicos de la frontera, que allí adquieren mayor densidad, con efectos directos sobre el desarrollo regional y la ciudadanía, como es el caso de Cáceres y San Matías (Brasil, 2016).

² Para más informaciones, acceder a: <https://www.ine.gob.bo>

El mencionado documento no precisa cuáles serían esos idiomas extranjeros hablados en el municipio boliviano, no obstante, considerando la relación geográfica, histórica, comercial, cultural, política y lingüística entre los municipios, se puede afirmar que el portugués brasileño haría parte del referido grupo.

Muchos son los factores que determinaron la expansión del portugués hacia el territorio boliviano: el comercio fronterizo (Macedo-Karim, 2012; Cuéllar Yavari, 2008); el matrimonio entre ciudadanos de los dos países que contribuyó para el surgimiento de muchas familias bilingües en San Matías, sobre todo, en las comunidades rurales fronterizas (SILVA, 2022); la militarización del espacio fronterizo con los objetivos de proteger la soberanía nacional y de *abrasilerar* la zona (Araújo; Puhl, 2016); la transmisión de canales de televisión brasileña que expandieron la exposición al portugués a través de su programación en los hogares matieños, contribuyendo para la formación de muchos bilingües pasivos³ (Cuéllar y Yavari, 2008; Silva, 2022); la construcción de escuelas en las comunidades fronterizas que pasaron a atender tanto alumnos cacerenses como matieños (Januário, 2004; SILVA, 2012; Di Renzo, 2005); el incentivo a la creación de colonias rurales y formación de grandes latifundios, atrayendo a muchos matieños para el trabajo en propiedades brasileñas (Araújo; Puhl, 2016); la ola migratoria de brasileños de otras regiones del país para la frontera oeste de Mato Grosso, razón que hizo con que muchos pasaran a vivir en San Matías atraídos por el comercio de productos importados como ropas, electrónicos, influenciando el municipio con sus dialectos regionales (Bisinoto, 2007; Silva, 2022); una política de integración económica entre las dos ciudades (Ferreira, 2017; Silva, 2022; Araújo; Puhl, 2016).

La zona urbana de San Matías se encuentra a 7 kilómetros de distancia de la comunidad rural de San Juan de Corralito – conocida también como Curicha -, que limita el territorio boliviano con la comunidad cacerense de Corixa, con la cual establece una fuerte relación social, cultural, comercial y familiar, razón por la que ha conllevado la manutención del uso de una variedad vernácula rural del portugués junto con el español en muchas familias de esa región (Silva, 2022).

³ Según Moreno Fernández (1998), el bilingüismo pasivo se caracteriza por la habilidad o capacidad de entender lo que el otro habla.

La zona urbana se caracteriza por ser la más poblada y desarrollada. Es el espacio donde están las instituciones del gobierno, el comercio, hospitales, escuelas, en fin, la concentración de los servicios esenciales del municipio por ser la capital de la provincia.

Según Silva (2022), en la zona urbana predomina el español por la fuerte presencia de instituciones del Estado, seguido de otras lenguas, es decir, de pueblos originarios y de migrantes bolivianos del occidente (La Paz, Cochabamba, Oruro). El portugués es ampliamente utilizado en diferentes contextos urbanos, que van desde el familiar hasta el institucional por razones políticas.

El objetivo que nos planteamos en este estudio es averiguar si existe mucha diferencia léxica entre las dos zonas considerando la presencia del portugués en ese paisaje sociolingüístico fronterizo.

En este artículo nos proponemos describir y analizar, a partir de esas condiciones de producción históricas, geográficas y lingüísticas, la influencia del portugués brasileño sobre el léxico de San Matías, por medio de un *corpus* de lexías relacionadas al campo semántico lexical *Convivencia y comportamiento social* registradas *in situ* en la zona urbana y en la comunidad rural de San Juan de Corralito, ubicada en el límite entre los dos países.

La elección del referido campo semántico se justifica por evidenciar las prácticas lingüísticas cotidianas de los sujetos fronterizos al nombrar ciertos comportamientos sociales comunes.

El trabajo se inscribe dentro de los presupuestos de la Dialectología Pluridimensional y Relacional (Thun, 1998), con el fin de hacer patente la variación lingüística. Para esta propuesta, nos centramos en la dimensión diatópica (zona urbana *versus* zona rural).

1 Marco teórico-metodológico

Este trabajo tiene como base la Dialectología Pluridimensional y Relacional propuesta por el lingüista alemán Harald Thun, quien al hacer confluir elementos de la Dialectología y de la Sociolingüística, estableció las bases de un área del conocimiento lingüístico que se presenta como:

[...] una geolingüística ampliada que puede llamarse oportunamente “Dialectología pluridimensional (e relacional)” y que se entiende como parte de la ciencia general de la variación lingüística y de las relaciones entre variantes y variedades por un lado y hablantes por el otro (Thun, 1998, p. 704).

Para Thun (1998), el principio de la pluridimensionalidad del análisis de la variación lingüística consiste en combinar la dimensión diatópica (horizontal) con dimensiones sociales (verticales), y con eso, relacionar aspectos geográficos, lingüísticos y extralingüísticos.

Esa asociación permite un análisis más profundo de los elementos lingüísticos y sociales que componen el día a día de los hablantes. Así, nos interesa no solamente la relación de contacto entre el portugués y el español, sino las condiciones de producción de tal contacto.

El modelo teórico y metodológico de Thun (1998) investiga el comportamiento social en la producción de fenómenos lingüísticos en determinados espacios, al relacionar la frecuencia de uso (productividad) y la relativa interferencia de factores sociales por parte del hablante al momento de elegir una forma lingüística en detrimento de otra.

La premisa de que las lenguas varían según el país, la región o el municipio presupone la existencia de una tensión entre las ideas de unidad y diversidad. Sabemos que, hasta finales del siglo XIX, los estudios lingüísticos – específicamente los dialectológicos - han analizado e identificado dialectos exclusivamente a través de la geografía lingüística, dejando de lado los aspectos sociales. Los trabajos que más se destacaron en albores de la Dialectología y que direccionaron sus primeros aportes fueron las pesquisas desarrolladas por el alemán Wenker y la construcción del *Atlas Linguistique de la France* (ALF) de Gilliéron y Edmont (Brandão, 1991).

Los trabajos dialectológicos posteriores sufrieron cambios sustanciales, pues, hubo la necesidad de abarcar la identidad social de los entrevistados para una mejor comprensión de los fenómenos lingüísticos encontrados.

Con el avance de las ciencias de lenguaje, especialmente de la Sociolingüística, la Dialectología pasó a emprender proyectos de investigación encaminados a la variación lingüística y, por ende, a la sistematización de los datos considerando aspectos sociales de los/las informantes. Además, pasó a interesarse no sólo por el espacio rural, sino también urbano debido a las transformaciones de las comunidades lingüísticas generadas por la migración.

Las investigaciones dialectológicas realizadas en Europa, especialmente en Alemania y Francia, sirvieron de base para otros trabajos fuera del continente. En 1952, hubo una manifestación a favor de la elaboración de un atlas lingüístico brasileño mediante el Decreto 30.643, del 20 de marzo. Los primeros trabajos (tesis, disertaciones, etc.) derivados del Proyecto ALiB (Atlas Lingüístico de Brasil) comenzaron a ver la luz a partir de 2012 y la publicación de sus dos primeros volúmenes en 2014⁴.

El ALiB, así como otros proyectos de documentación lingüística relacionan aspectos geográficos con sociales. De acuerdo con Souza (2015), el objetivo de la Dialectología pluridimensional es evitar la idea de una supuesta uniformidad lingüística en determinado espacio, o sea, es evidenciar la variación lingüística, considerando las características sociales de las comunidades lingüísticas estudiadas.

El autor señala que la Dialectología pluridimensional también es relacional al considerar distintos y posibles tipos de relaciones. En el caso del presente estudio, consideramos el contacto lingüístico un tipo de relación que caracteriza las interacciones cotidianas de los sujetos fronterizos, al establecer una comunicación que *transita* entre las lenguas portuguesa y española aprovechando su inteligibilidad.

El cruce de los datos en esa perspectiva se hace de forma vertical (social) y horizontal (geográfico), es decir, los usos lingüísticos registrados son productos de relaciones que corresponden a un microcosmo de la investigación (los hablantes), que una vez en su comunidad forman un mesocosmo que desencadena la comprensión de la variación como un todo, o sea, en un macrocosmo, que aquí corresponde al municipio de San Matías.

En el *Atlas Diatópico y Diastrático del Uruguay* (ADDU, 1989) coordinado por Thun, Elizaicín y Forte, Semino (2009, p. 77) explica que se buscó realizar un levantamiento lingüístico que pasó a denominarse “lingüística relacional”:

Esto significa que, en las respuestas al cuestionario lexical y morfosintáctico además de obtener la respuesta espontánea del informante, se pide a éste que nos informe de las formas usadas por otras personas, y en la medida de lo posible identifique a estas últimas, sea por su procedencia geográfica, por su nivel socio-educativo, por su franja etaria, o por cualquier otra particularidad. (De forma a obtener respuestas del tipo: “así dicen los del norte”, o los del sur, o los viejos, o los jóvenes, o los mucho o poco instruidos, etc.). Nótese que la demanda de esta identificación relacional no anula la posibilidad de que el propio informante, use más de una forma para la cuestión preguntada, cosa que

⁴ Para más información sobre el ALiB, acceder a <https://alib.ufba.br/>

se confirmará con él, para distinguir los casos en que el informante dice que usa sólo y tan sólo algunas de ellas, y no otras que serían practicadas por algunos de esos “otros” diferentes de él (Semino, 2009, p. 77).

De esa manera, el cuestionario aplicado en nuestra investigación se encuadra en esa perspectiva, es decir, no buscamos una “respuesta cierta”, mucho menos una “única posibilidad” de como los matieños nombran las cosas, personas, comportamientos en su cotidiano, sino registrar la diversidad de formas utilizadas para decir “lo mismo” tanto en el espacio urbano como rural.

La Dialectología Pluridimensional y Relacional trabaja con parámetros muy definidos para poder interpretar la realidad lingüística investigada, consecuentemente a los fenómenos lingüísticos encontrados a través de la producción de mapas lingüísticos, comúnmente llamados de cartas lingüísticas, donde se hace el cruce de la dimensión diatópica con la dimensión social.

Marcelino Cardoso y Andrade Mota (2013) explican que las cartas lingüísticas son materialidades que ayudan al lector no solamente identificar “dónde se dice tal cosa”, sino también, quienes dicen, en otras palabras, la información de los hablantes cuanto a su dimensión social, es decir, sexo, edad, grado de escolaridad, religión, clase socioeconómica, etc.

La elección de los parámetros depende de los objetivos propuestos para cada investigación. En nuestro caso, la investigación de doctorado abarcó dimensiones sociales como sexo, edad y grado de escolaridad. En este trabajo, nos centraremos apenas en la dimensión diatópica, estableciendo una comparación de producción de las variantes lexicales de la zona urbana y rural en función del contacto lingüístico entre el portugués y el español⁵.

Para eso, utilizaremos cartas lingüísticas que proyectan las variantes léxicas para el campo semántico *Convivencia y comportamiento social* registradas *in situ* a través de la realización de entrevistas.

Por lo tanto, buscamos mapear las variantes léxicas registradas en San Matías, considerando el contacto con el portugués brasileño en la zona urbana y rural, estableciendo una comparación en nivel diatópico.

⁵ Para una visión más detallada sobre la relación diatópica y social de los sujetos fronterizos brasileños y bolivianos, consultar la tesis de doctorado disponible en: <http://portal.unemat.br/media/files/Fernando-Jesus-da-Silva.pdf>

2 El contacto lingüístico en la frontera entre Cáceres-San Matías

El municipio de San Matías está ubicado en la parte oriental de Bolivia, en el extremo este del Departamento de Santa Cruz, circunscrito dentro del espacio que compone la Chiquitanía boliviana. Es la capital de la Provincia Ángel Sandoval, se encuentra a 750 km de distancia de la capital departamental Santa Cruz de la Sierra y a 100 km de la zona urbana de Cáceres.

El municipio brasileño integra con San Matías la microrregión del Alto Pantanal. Recientemente fueron elevadas al estatus de ciudades gemelas por el Ministerio de la Integración Nacional de Brasil el 24 de abril de 2019.

Figura 1 - Mapa de la Frontera San Matías/Cáceres (Bolivia/Brasil)



Fuente: Paris, 2011.

Aunque estén ubicadas en un espacio entrecortado por ríos y riachuelos, Cáceres y San Matías están en una frontera seca interconectada por la carretera BR070 y por carreteras clandestinas, conocidas como “cabriteiras” (Ferreira, 2017).

De acuerdo con Martin (1998), la idea de frontera está relacionada a la imagen de división, separación entre dos países, sus territorios, y por extensión, de sus lenguas. Sin embargo, al considerar que las fronteras secas están divididas por una línea imaginaria, cuestionamos: ¿dónde empezaría o terminaría el uso del portugués o del español en Cáceres y San Matías?

Aunque la pregunta parezca impertinente, nos hace reflexionar en términos lingüísticos sobre la relación entre lengua y territorio, una vez que el contacto lingüístico en los espacios fronterizos rompe con la idea de la existencia de una unidad lingüística.

Según Sturza (2016), la frontera, más allá de su sentido geográfico y jurídico, es significada por los sujetos fronterizos no como un “fin”, sino como “continuidad” de prácticas sociales y lingüísticas, pues sus relaciones no son fijas, al contrario, son fluidas, así como las lenguas que hablan diariamente. Según Silva (2022, p. 66):

O contato linguístico é resultado, por exemplo, da colonização, do comércio, da expansão territorial, do prestígio de uma língua sobre outra, da educação, da influência econômica de um país sobre outro, da religião, de casamentos interétnicos, da assimilação cultural, dos meios de comunicação, da dupla nacionalidade, de mecanismos de fiscalização, de imigração, etc⁶.

Reis (2013), en su trabajo en la frontera Brasil-Paraguay, averiguó que la adquisición de lenguas en ese espacio no ocurre de forma espontánea, sino a través de contactos lingüísticos que se imponen al ambiente y que producen a su vez una serie de fenómenos lingüísticos que van desde préstamos léxicos a la formación de nuevas variedades o dialectos fronterizos.

Bottaro (2017) demuestra en su trabajo que el contacto entre el portugués brasileño y el español en la frontera Brasil-Uruguay produjo una variedad conocida popularmente como “portuñol” o portugués uruguayo. Según Lipski (2017), en esa frontera, los brasileños tienden a hablar portugués, mientras la mayoría de los uruguayos variedades híbridas, a diferencia de lo que ocurren en las ciudades fronterizas bolivianas, donde el portugués es aprendido como segunda lengua, aunque según el autor, muchos dialectos locales del español contengan elementos derivados del portugués y que se emplean para el diálogo con brasileños y nunca entre bolivianos, situación diferente en San Matías, cuyo empleo de muchas formas se da entre bolivianos y brasileños al mismo tiempo (Silva, 2022).

Da Maia (2021) explican que la ciudad de Misiones (Argentina), además del uso del español, se habla una variedad de contacto llamada “portugués de Misiones” que se

⁶ El contacto lingüístico es el resultado, por ejemplo, de la colonización, el comercio, la expansión territorial, el prestigio de una lengua sobre otra, la educación, la influencia económica de un país sobre otro, la religión, los matrimonios interétnicos, la asimilación cultural, los medios de comunicación, la doble nacionalidad, mecanismos de aplicación, inmigración, etc. (Traducción nuestra = TN).

trata de una variedad vernácula rural resultante de la presencia de brasileños en el municipio, por lo tanto, variedad distinta al portuñol uruguayo. De acuerdo con Lipski (1991, p.84):

[... dentro do Brasil fala-se o português exclusivamente, sem traços de contato com o espanhol. A situação é diferente nos países vizinhos hispanofalantes, onde por razões históricas e contemporâneas ocorrem variedades híbridas dentro das suas fronteiras⁷.

En investigaciones en la frontera brasileña-boliviana, precisamente en la región amazónica entre los dos países, Lipski (2017) constató que hace algunas décadas, las únicas emisoras de radio y televisión que alcanzaban señal en Cobija eran brasileñas, razón que hizo con que muchos cobijeños adquirieran una competencia pasiva en portugués que se tornaba activa al cruzar para la ciudad fronteriza de Brasileia (Acre) para frecuentar escuelas y utilizar servicios médicos.

Según el autor, las primeras generaciones de Cobija introdujeron una gran cantidad de elementos lexicales del portugués brasileño al vocabulario local, como por ejemplo, *papo furado* (mentira), *cabra zafado* (mujeriego), *apañar* (agarrar), *bunda* (nalga), *tregar* (acto sexual), *menino* (niño), *menina* (niña) (Lipski, 2017, p. 351). Además, agrega que algunos cobijeños hablan perfectamente el portugués, sobre todo, aquellos que se casaron con brasileños, que llegaron a vivir por mucho tiempo en Brasil. Los nativos de Cobija, en su mayoría, hablan un portugués marcado por la gramática y la fonética del español pandino.

Silva (2022) en su investigación en San Matías, verificó muchas similitudes con la frontera entre Cobija y Brasileia, sin embargo, con una realidad más cercana a la realidad de Misiones (Argentina), es decir, por razones históricas de expansión del portugués hacia el territorio boliviano, sobre todo en comunidades rurales fronterizas, gracias a procesos migratorios y de matrimonios entre ciudadanos de nacionalidad brasileña y boliviana-, que produjo también una variedad vernácula rural del portugués, denominada por el autor como *Portugués Fronterizo Boliviano* (PFB) con características del dialecto cacerense y la formación de una variedad de español local híbrida – designado

⁷ “(...) dentro de Brasil se habla exclusivamente portugués, sin rastros de contacto con el español. La situación es diferente en los países vecinos de habla hispana, donde por razones históricas y contemporáneas se dan variedades híbridas dentro de sus fronteras” (Traducción del autor).

como *Español matieño*-, con muchos elementos del PFB – heredados por los primeros contactos con los brasileños pobladores de la zona y de otras variedades del portugués brasileño debido a la influencia de los medios como televisión, radio e internet.

Un ejemplo de la influencia de las emisoras brasileñas en San Matías está en el nombre de los dibujos animados, como el famoso *Pájaro Carpintero*, que en San Matías es conocido por su nombre en portugués *Pica-pau*, o nombres de personajes de seriados mexicanos, como *Don Ramón* del programa “El Chavo del 8”, más conocido en el municipio boliviano como *Seu Madruga*.

La influencia mediática ha producido una competencia pasiva en los matieños – sobre todo de la zona urbana -, mientras que los habitantes del espacio rural, un bilingüismo de carácter más activo, pues los niños crecen usando el portugués en consonancia con el español en el ámbito familiar y expandiéndolo para otros espacios, como escuelas, iglesias etc.

Uno de los problemas causados por esa diferencia del modo de los bilingüismos es el prejuicio lingüístico que emerge de la diglosia producida entre las dos zonas de contacto. Por un lado, los habitantes del espacio urbano admiten que saben portugués pero no aceptan que la lengua sea hablada de forma extendida por las comunidades rurales, pues consideran el portugués una lengua extranjera y no una lengua integrante del paisaje lingüístico boliviano.

De acuerdo con Ferguson (1959), la diglosia es un fenómeno social, en que dos o más lenguas poseen un *status* diferente, es decir, una lengua tiene más prestigio con relación a las demás. En el caso específico de San Matías, el portugués, por razones económicas, ocupa en ese espacio fronterizo más prestigio que el español, hecho que genera un rechazo frente a su largo uso más allá del contexto familiar, como, por ejemplo, en las escuelas rurales matieñas, dónde el uso híbrido de las dos lenguas produce otros fenómenos comunes como el *code mixing* y *code switching*⁸.

Esa negación de la realidad lingüística local genera una serie de prejuicios lingüísticos que manifiestan actitudes negativas hacia la forma como hablan los sujetos

⁸ Según Grosjean (1982), el fenómeno *code-mixing* busca dentro del discurso del hablante bilingüe, mantener la conversación, rellenar lagunas de vocabularios, y de un modo general marcar la identidad del locutor con relación al interlocutor. EL *code switching* es considerado el uso alternativo de dos o más lenguas (o dialectos) en la misma conversación entre individuos bilingües o plurilingües (LEMOS, 2020).

de las comunidades. Enunciados como “ellos hablan atravesao”, “se creen brasileiros” evidencian el rechazo a la manera como hablan español, es decir, “fuera de la norma”, “con interferencias”.

El léxico es uno de los niveles lingüísticos más afectados, por eso, pone de relieve esa situación. No obstante, también revela una paradoja, ya que al mismo tiempo que acusan el mal uso de la lengua española, los habitantes del espacio urbano suelen también utilizar con frecuencia muchas lexías tomadas de préstamo del portugués, con “las mismas interferencias”. Cabe entonces la pregunta: ¿hay mucha diferencia en el vocabulario urbano y rural considerando esa situación diglósica?

San Matías, así como otros municipios bolivianos fronterizos, depende mucho de las estructuras ofrecidas por el gobierno brasileño, luego el contacto con el portugués es inevitable. El embate lingüístico – mucho más social que todo- producido entre las dos zonas solo evidencia un paisaje plurilingüístico que diariamente es *monolingualizado*⁹, como efecto de fuerzas centrípetas y centrífugas que refuerzan la idea de la frontera como espacio de división, pese las variadas políticas de integración que visan mucho más aspectos comerciales que lingüísticos, como el caso de las *ciudades gemelas*.

2.1 Préstamos léxicos

El contacto lingüístico en la frontera produce diferentes fenómenos, siendo el préstamo uno de los más evidentes, ya que es natural a todas las lenguas. Según Viana (2019), el hablante de la lengua A, al utilizar la lengua B con frecuencia, con diferentes niveles de competencia, sin tener que abandonar la lengua A, incorpora elementos de la lengua B.

El préstamo de idiomas puede ocurrir a través de la adopción o la adaptación. En el primer caso, la palabra prestada no sufre ningún tipo de alteración, mientras que en el segundo sí. También puede darse de forma directa o indirecta, es decir, a través de relaciones que se producen entre comunidades geográficamente cercanas – como es el

⁹ Oliveira (2016) llama la atención sobre las políticas monolingües, en las que otras lenguas son silenciadas o borradas por la forma en que el Estado interfiere en las prácticas lingüísticas, especialmente en la frontera, donde hay espacios que significa una lengua y la(s) otra(s) no. (TN).

caso de San Matías y Cáceres - o a través de diferentes medios de comunicación, como la televisión, la radio y el internet.

Sin embargo, los léxicos no siempre se adaptan al sistema de la lengua receptora, manteniendo su forma original, como en la palabra inglesa *bingo*, que tanto en portugués como en español no ha sufrido ningún tipo de alteración. Asimismo, puede ocurrir que la palabra prestada no se someta a las reglas fonológicas/morfológicas de la lengua receptora, constituyéndose como una palabra extranjera incorporada con nuevos fonemas y morfemas (Sala, 1986).

Una de las razones que explica el préstamo lingüístico de una lengua a otra es la proximidad geográfica, ya que en la mayoría de los casos garantiza un fructífero intercambio cultural, económico, social e ideológico.

Por esa razón, muchas lexías son incorporadas debido a las necesidades de comunicación que conllevan a una “actualización” del vocabulario de manera constante, producto de contactos intensos que rompen las fronteras políticas y lingüísticas de los Estados.

Según Câmara Junior (1975), observar los préstamos lingüísticos dentro de una lengua significa reflexionar sobre su relación socio histórica con otras lenguas. En el caso de San Matías, hemos visto que posee una relación muy estrecha con Cáceres, razón que contribuye para la transposición de elementos léxicos del portugués al español.

Weinreich (1953) explica que el préstamo léxico tiende a ser más productivo en contextos que involucran grupos de individuos bilingües. Esta consideración parece relevante para San Matías debido al bilingüismo social existente en la zona urbana y familiar en la zona rural.

Además, Sala (1986), explica que uno de los factores que determina el préstamo léxico es el prestigio de la lengua fuente en interfaz con la lengua receptora (estigmatizada). Suele darse en contextos donde existe un bilingüismo muy activo, en este caso, la zona rural, es decir, dinámico, así como por contacto lingüístico indirecto, o sea, a través de diferentes medios de comunicación, como ocurre en la zona urbana. Por lo tanto, se puede inferir que el contacto lingüístico entre portugués y español ha llevado a un proceso gradual de asimilación de elementos brasileños en el español hablado en San Matías.

3 El análisis

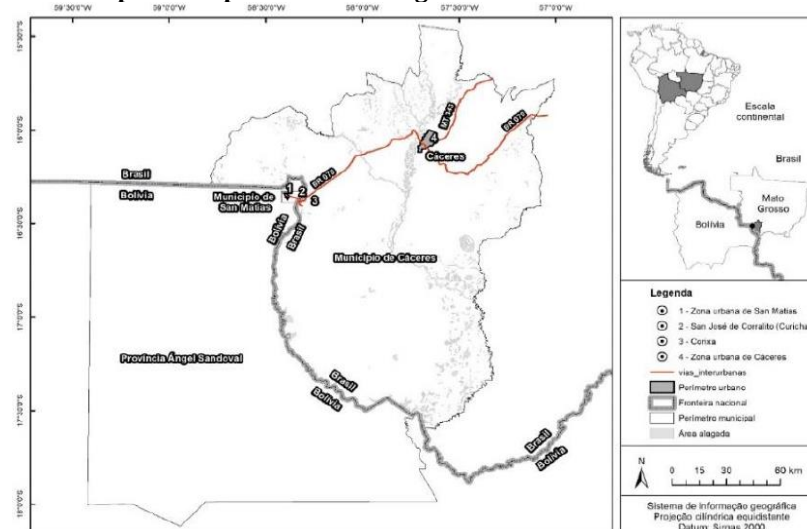
3.1 Aspectos metodológicos

La metodología utilizada en este estudio se basa en la Dialectología Pluridimensional y Relacional (Thun, 1998), siguiendo como modelo metodológico las contribuciones del Proyecto Atlas de Lingüístico de Brasil (ALiB), a través de la aplicación de 97 preguntas que conformaron nuestro cuestionario semántico-léxico (QSL) en la investigación de doctorado.

Para este estudio, seleccionamos de los 12 (doce) campos semánticos investigados, el campo *Convivencia y comportamiento social*, dónde elegimos 05 (cinco) cuestiones para análisis. En total, fueron entrevistados 24 informantes entre brasileños y bolivianos, siendo 12 cacerenses y 12 matieños, todos nativos de la región, divididos según las siguientes variables sociales: sexo (masculino y femenino), localidad (área urbana y rural de cada municipio), edad (Grupo GI [15 a 35 años]- Grupo GII [45 a 65 años]) y educación (Grupo E1 [enseñanza primaria/secundaria completa o incompleta] - Grupo E2 [educación superior completa o incompleta]).

La dimensión diatópica consiste en 04 (cuatro) puntos de investigación: Punto 01 (zona urbana de San Matías), Punto 02 (zona rural de San Matáis – Comunidad de San Juan de Corralito), Punto 03 (zona rural de Cáceres – Comunidad de Corixa) y Punto 04 (zona urbana de Cáceres).

Figura 2 - Mapa de los puntos de investigación en la frontera brasilera-boliviana



Las lexías registradas resultaron de la aplicación del QSL. La idea de aplicar este cuestionario tanto en Cáceres como en San Matías consistió en la comparación de respuestas entre brasileños y bolivianos con el fin de establecer elementos lexicales comunes o difusos. Buscamos aquí comparar las respuestas entre los matieños habitantes de la zona urbana y rural, con el propósito de averiguar en términos de frecuencia, en cuál zona hay más influencia del portugués, determinando dónde hay una mayor o menor productividad de préstamos del portugués brasileño y explicar cuáles serían los determinantes para las diferencias y/o similitudes léxicas.

Para el campo semántico a ser trabajado, elegimos 05 (cinco) cuestiones de un total de 16 (dieciséis) aplicadas a 12 (doce) informantes matieños, a saber: (Cuestión n° 46): ¿Qué nombre se da a una persona que habla demasiado?; (Cuestión n° 48): ¿Qué nombre se da a la persona a la que no le gusta gastar dinero?; (Cuestión 56): ¿Qué nombre se da a la persona que no le gusta trabajar?; (Cuestión n° 58): ¿Qué nombre se da a una persona que tiene mucho coraje?; (Cuestión n° 59): ¿Qué nombre se da a la persona a la que le gusta hablar mal de la vida ajena?

Los datos obtenidos de las entrevistas fueron manejados a partir del Software para Generación y Visualización de Cartas Lingüísticas [SGVCLiN] que tiene como objetivo:

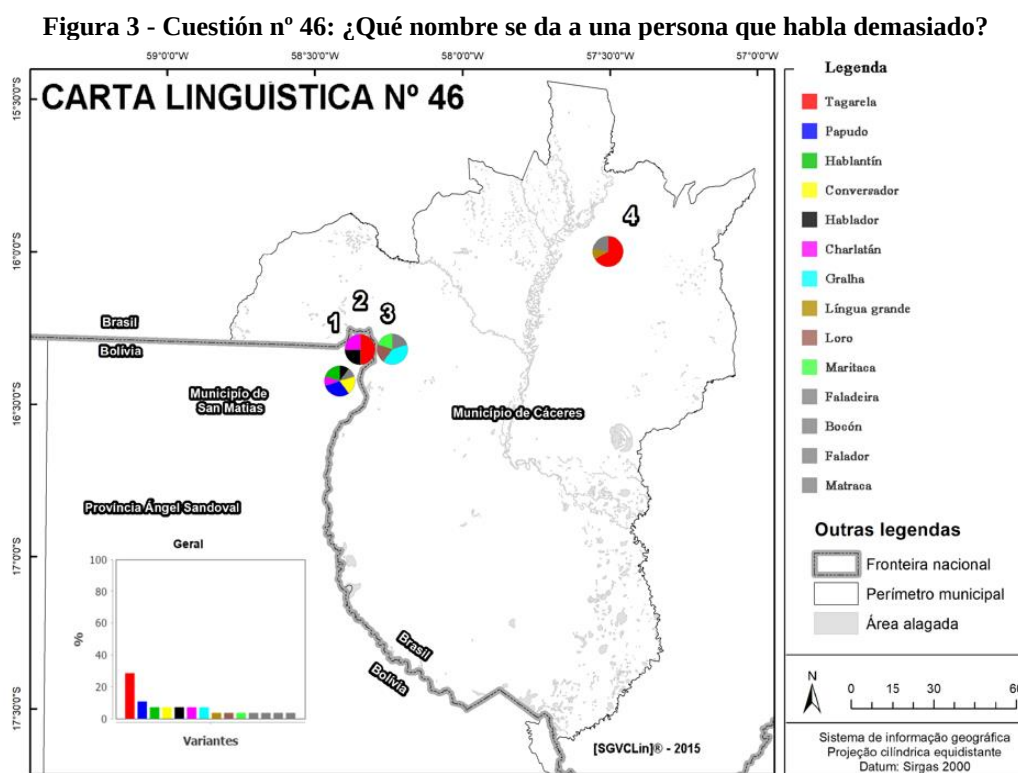
[...] fornecer uma interface simples que permita o armazenamento de dados geolinguísticos e posterior geração de cartas linguísticas por meio de consultas ao banco de dados. Além disso, o software permite a criação de grupos de questões por usuário e a geração de relatórios pautados por diferentes variáveis, bem como a criação de cartas bidimensionais: diatópica/diassexual e diatópica/diageracional (Thun, 1998), além de cartas de isoglossas (Romano; Seabra, Oliveira, 2014, p. 128)¹⁰.

¹⁰ “(...) proporcionar una interfaz sencilla que permita el almacenamiento de datos geolinguísticos y la posterior generación de mapas lingüísticos a través de consultas a bases de datos. Además, el software permite la creación de grupos de preguntas por usuario y la generación de informes guiados por diferentes variables, así como la creación de cuadros bidimensionales: diatópico/diassexual y diatópico/diageneracional (Thun, 1998), además a las cartas de isoglossas. (Romano; Seabra, Oliveira, 2014, p. 128) (TN).

A través de los informes obtenidos por el SGVCLIN, haremos una descripción y análisis diatópico del repertorio lexical de la zona urbana y rural de San Matías, para evidenciar cuál de las dos es más afectada por el contacto lingüístico.

3.2 El léxico de San Matías

Considerando las especificidades de la frontera brasilera-boliviana de San Matías y Cáceres, el contacto lingüístico entre el portugués y el español, el fenómeno de préstamos léxicos, bien como la situación diglósica presentada, pasemos para la descripción y análisis del *corpus*.

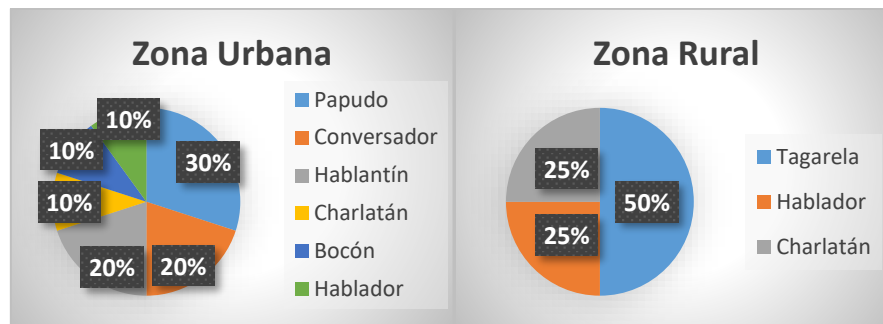


Fuente: Silva (2022)

Para la cuestión n° 46 obtuvimos 14 (catorce) variantes lexicales distribuidas en los 04 puntos de investigación: *tagarela*, *papudo*, *hablantín*, *conversador*, *hablador*, *charlatán*, *gralha*, *língua grande*, *loro*, *maritaca*, *faladeira*, *bocón*, *falador* y *matraca*.

Del total registrado en San Matías, tenemos la siguiente distribución léxica por zona de contacto:

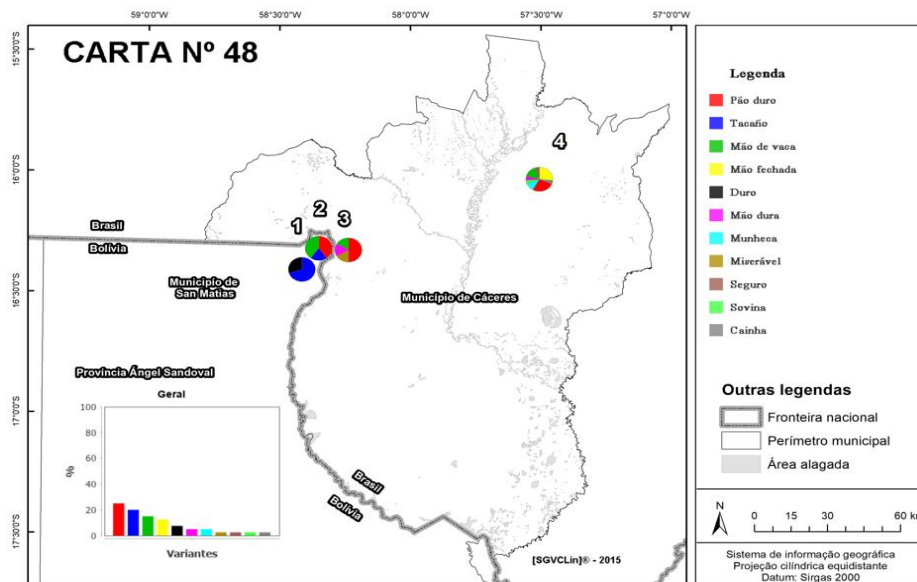
Gráfico 01 - Variantes léxicas correspondientes a la cuestión nº 46



Fuente: Silva, 2022.

Podemos observar que, para la referida cuestión, la zona urbana posee una producción de más variantes léxicas si se compara con la zona rural de San Matías. De las lexías tomadas de préstamo del portugués, tenemos las variantes *papudo* y *tagarela*, en que la primera aparece con 30% de productividad en la zona urbana, superando las demás del español (hablantín, charlatán, bocón, hablador). En la zona rural, la variante *tagarela* presenta 50% de productividad en comparación con las lexías del español (hablador y charlatán).

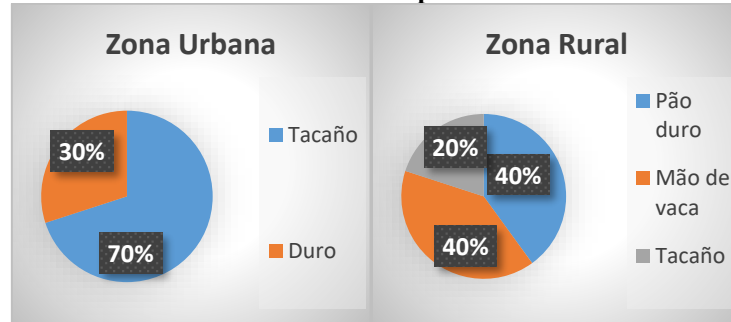
Figura 4 - Cuestión nº 48: ¿Qué nombre se da a la persona a la que no le gusta gastar dinero?



Fuente: Silva, 2022.

Para la carta nº 48, fueron registradas 11 (once) variantes léxicas: *pão duro*, *tacaño*, *mão de vaca*, *mão fechada*, *duro*, *mão dura*, *munheca*, *miserável*, *seguro*, *sovina* y *cainha*. En San Matías, tenemos la siguiente constatación:

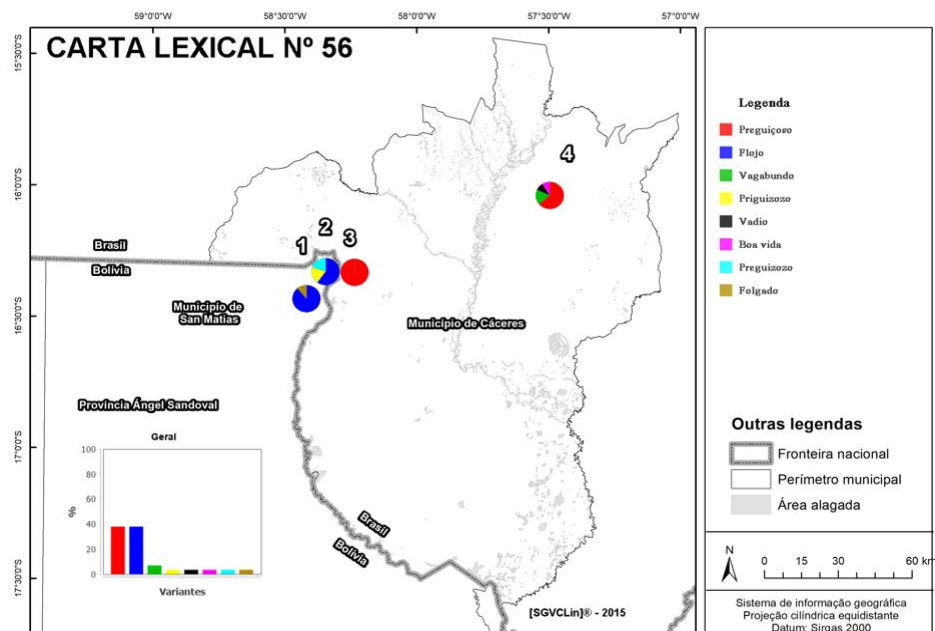
Gráfico 02 - Variantes léxicas correspondientes a la cuestión nº 48



Fuente: Silva, 2022.

En la zona urbana predominó la variante del español *tacaño* con 70% de productividad, mientras que en la zona rural hubo un empate entre dos variantes tomadas de préstamo del portugués, es decir, *pão duro* y *mão de vaca*, ambas con 40%. Para esta cuestión, se verifica que hay una influencia del portugués mucho más amplia en la zona rural que la urbana.

Figura 5 - Cuestión nº 56: ¿Qué nombre se da a la persona a la que no le gusta trabajar?

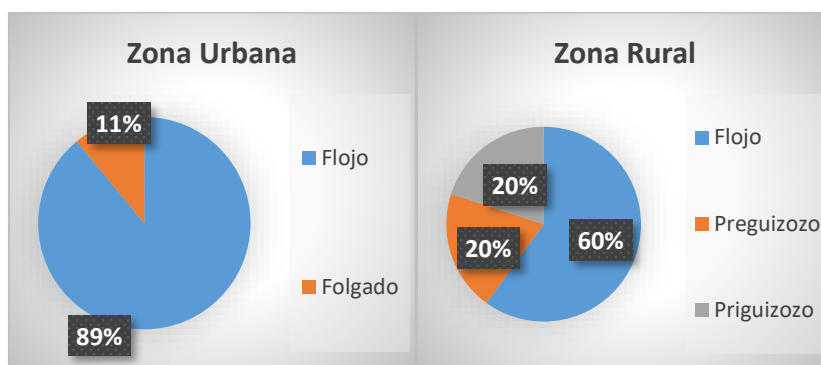


Fuente: Silva, 2022

Con relación a la cuestión nº 56, fueron documentados en las entrevistas con los matieños 08 (ocho) variantes léxicas: *preguiçoso*, *flojo*, *vagabundo*, *priguiçozo*, *vadio*,

boa vida, preguizozo, folgado. Las diferencias entre el léxico urbano y rural se presentan de la siguiente manera:

Gráfico 03 - Variantes léxicas correspondientes a la cuestión n° 56



Fuente: Silva, 2022.

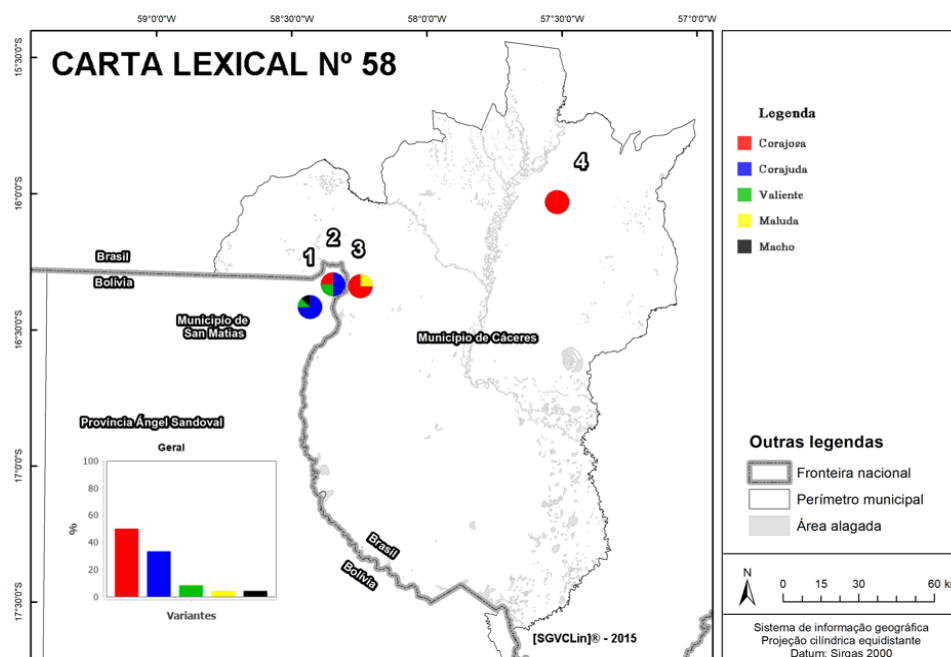
Para esta cuestión, verificamos que hay una preferencia en las dos zonas por la variante del español *flojo*, como también por las variantes del portugués *folgado* y *preguiçoso* realizadas de dos formas: *preguizozo* y *priguizozo*.

Este ejemplo demuestra un caso de lexías adaptadas al sistema fonológico del español local, donde el fonema [z] del portugués es ensordecido, una vez que se trata de un espacio seseante. En el portugués brasileño la realización del fonema [g] suele ser oclusivo tanto en el inicio cuanto, en el medio de las palabras, a diferencia de lo que ocurre en español que suele realizarse como fricativas (*preguiçoso* [preɣj'sozu]>*preguizozo* [preɣj'soso]).

Otra variación encontrada fue la asimilación vocálica de [e] > [i] común en el portugués brasileño que se mantuvo en forma adaptada en la variedad del español hablado en San Matías (*preguiçoso* [pre>*preguizozo*>*priguizozo* →*priɣj'soso*)

En el caso de la variante *folgado*, en el español matieño de la zona urbana se registró la pronunciación como [fol'yaðo], mientras que en la zona rural como [fow'gadu], es decir, de manera idéntica a la forma como pronuncian los cacerenses – ya que en portugués brasileño el fonema [l] es vocalizado así como las vocales finales tienden a neutralizarse ([o]>[u]), demostrando un ejemplo de incorporación léxica sin adaptación, hecho que conlleva a una percepción de extranjerismo por parte de los habitantes urbanos, por lo tanto, una forma “no aceptada”, que se encajaría al conjunto de variantes inscriptas dentro de lo que se pasó a designar como un hablar “atravesado”.

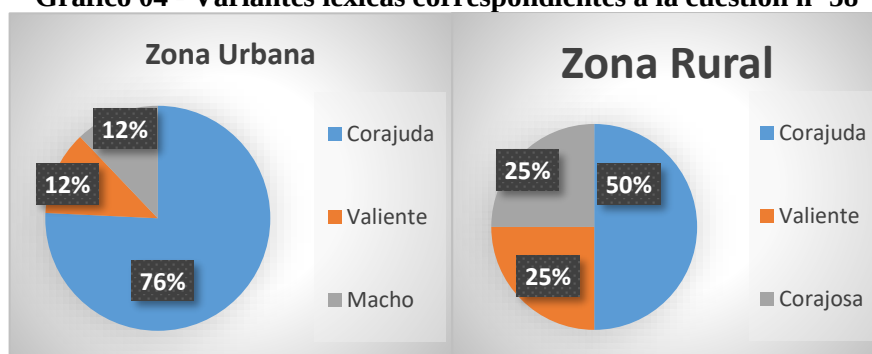
Figura 6 - Cuestión n° 58: ¿Qué nombre se da a una persona que tiene mucho coraje?



Fuente: Silva, 2022.

La carta léxica en destaque (Cuestión n° 59) expresa el registro de 05 (cinco) variantes: *corajosa*, *corajuda*, *valiente*, *maluda* y *macho*. La división lexical por área de investigación se constituye de los siguientes datos:

Gráfico 04 - Variantes léxicas correspondientes a la cuestión n° 58



Fuente: Silva, 2022.

Los gráficos revelan que la variante *corajuda* es la que obtuvo más productividad en las dos zonas. Se trata de una variante derivada de la lexía del portugués *corajosa*. Junto al uso de esa variante está la lexía del español *valiente* que resultó menos productiva en la zona urbana en comparación con la zona rural, señalando, con este ejemplo, que

pese la influencia del portugués brasileño, hay una manutención de usos lexicales locales compartidos.

Además, demuestra un paisaje lingüístico donde tanto el PFB cuanto el español matieño comparten espacios, resultando en una diversidad léxica que nos hace reflexionar que el portugués no parece ser tan “extranjero” como se suele imaginar en San Matías.

Según Viaut (2004), la frontera política se caracteriza por ser dicotómica y arbitraria, pues la línea que separa los países produce un efecto de determinación “ficticia”. En términos lingüísticos, sería pensar de forma automática que todos los bolivianos hablan español y que todos los brasileños hablan portugués, desconsiderando la diversidad lingüística presente en los dos países.

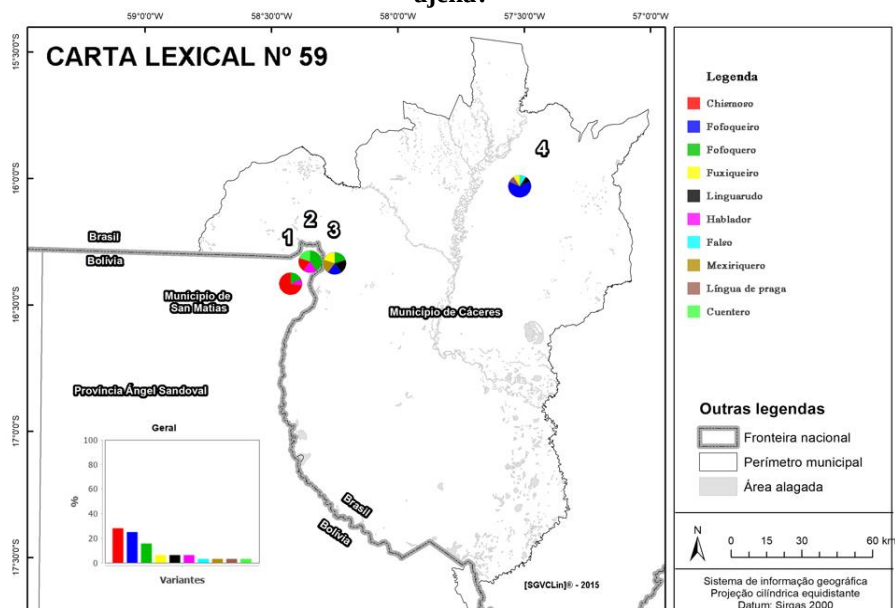
En esa perspectiva, la relación entre los sujetos y las lenguas que hablan en el espacio fronterizo tienden a quedar silenciada por los efectos que la frontera emerge como división, diferenciación, separación. No obstante, con el fenómeno de la globalización, se observa una resignificación de las fronteras, una vez que el desarrollo de tecnologías, los flujos humanos y la conexión del mundo, gracias al internet, ha contribuido para intensos intercambios:

As fronteiras se ressignificam nesse novo contexto mundial, deixam de ser áreas anômalas no corpo do Estado Nação homogêneo: as suas características culturais e linguísticas passam a ser a normalidade. Deixam paulatinamente de ser periferias, consagradas, no imaginário de tantos, ao contrabando, ao tráfico, à criminalidade, e se colocam no centro dos processos integracionistas, do fluxo de pessoas, mercadorias e conhecimentos. Paulatinamente, pé ante pé, vamos passando de uma realidade multilíngue a políticas de plurilinguismo, de uma geopolítica do monolinguajamento a uma geopolítica do plurilinguajamento (Oliveira, 2016, p.70)¹¹

Sin embargo, el discurso nacionalista y proteccionista ha prevalecido delante de ese contexto, sobre todo, en regiones fronterizas, donde la ignorancia a las prácticas lingüísticas cotidianas de los sujetos fronterizos contribuye para la manutención de un ideal de unidad lingüística en espacios heterogéneos, diversificados lingüísticamente.

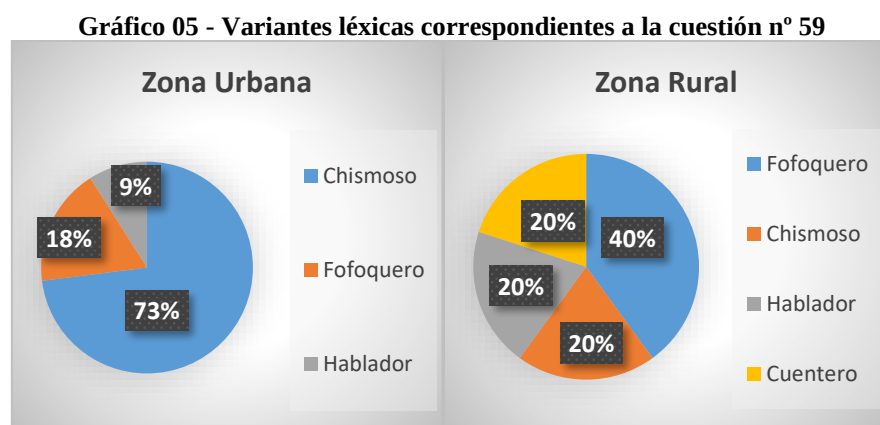
¹¹ “Las fronteras se resignifican en este nuevo contexto mundial, dejan de ser áreas anómalas en el cuerpo del Estado Nación homogéneo: sus características culturales y lingüísticas se vuelven normalidad. Dejan paulatinamente de ser periferias, consagradas, en el imaginario de muchos, al contrabando, al tráfico, a la criminalidad, y se colocan en el centro de procesos integracionistas, de flujo de personas, bienes y conocimientos. Poco a poco, de puntillas, vamos pasando de una realidad multilingüe a políticas de plurilingüismo, de una geopolítica del monolingüismo a una geopolítica del plurilingüismo” (TN).

Figura 7 - Cuestión n° 59 ¿Qué nombre se da a la persona a la que le gusta hablar mal de la vida ajena?



Fuente: Silva, 2022.

Para esta cuestión, fueron documentadas 10 (diez) variantes léxicas: *chismoso*, *fofoqueiro*, *fofoquero*, *fuxiqueiro*, *linguarudo*, *hablador*, *falso*, *mexiriquero*, *língua de praga*, *cuentero* que se dividen de la siguiente manera:



Fuente: Silva, 2022

Podemos verificar que, en la zona urbana, la variante del español *chismoso* obtuvo 73% de productividad en comparación con la variante tomada de préstamo del portugués *fofoquero*, con 40% en la zona rural. Pese a esa diferencia, se registró la lexía *fofoquero* también en la zona urbana, así como *chismoso* en la zona rural, reforzando la idea de un

uso compartido entre las dos localidades, con la diferencia que en la zona urbana, las lexías del español han presentado más productividad en el espacio urbano que rural, debido a la presencia de las instituciones del Estado – en especial las escuelas – que normalizan los usos lingüísticos locales, mientras que en las comunidades fronterizas bolivianas, gran parte de los alumnos han sido educados en Cáceres y mantienen una relación familiar y vecinal muy estrecha con la comunidades rurales brasileña, hecho que contribuye para una exposición y uso más intenso en portugués – precisamente el PFB – que español.

Conclusión

En vista de los argumentos presentados, podemos concluir que la frontera brasileña-boliviana se caracteriza por ser un espacio de contactos lingüísticos productivos, como se pudo observar en las cartas lingüísticas y en los gráficos, donde se evidencia una gran influencia del portugués brasileño sobre el léxico matieño.

A pesar del INE (2012) no mencionar el portugués como parte del paisaje lingüístico de San Matías, verificamos por medio del trabajo de Silva (2022) que de forma similar a otros contextos fronterizos – como el de Misiones (Argentina) – hay una variedad vernácula del portugués hablada en el municipio boliviano – designada por el autor como *Portugués Fronterizo Boliviano* (PFB)- que ha influenciado el repertorio lexical de la zona urbana junto con los medios de comunicación brasileño como la televisión.

Además, las relaciones comerciales, matrimonios, necesidades por servicios brasileños y el bilingüismo social contribuyen para que haya un vocabulario compartido en las dos zonas que se diferencia por la situación diglósica resultante, de un lado, por la influencia del Estado, consecuentemente de la imposición de la lengua oficial (español) y, por otro lado, por el prestigio que ocupa el portugués brasileño en la región.

Las cartas lingüísticas revelan una diversidad léxica del español matieño en conformidad con muchos préstamos tomados del portugués brasileño que han sufrido procesos de adaptación, transformación o manutención de sus formas, generando como efecto actitudes negativas a determinadas variantes por sus características morfológicas

y fonológicas mantenidas del portugués, significadas como extranjerismos, pese su extensión de uso en las dos localidades.

Los datos léxicos nos hacen reflexionar sobre la situación diglósica impuesta como un embate de orden social que busca producir como efecto una unidad delante de la diversidad que constituye las prácticas lingüísticas presentes en ese contexto fronterizo.

Es fundamental la realización de debates que conlleven a una percepción del contacto lingüístico en ese espacio fronterizo como integrante de las relaciones entre los sujetos bolivianos y brasileños, de modo a construir más puentes y menos muros lingüísticos, contribuyendo así, para la promoción de políticas basadas en el plurilingüismo y respecto a la diversidad.

REFERÊNCIAS

ARAÚJO, M. S.; PUHL, J. I. **Cáceres e San Matías na perspectiva de cidades gêmeas: um estudo de possibilidades**. Cáceres: Unemat, 2016.

BISINOTO, L. S. J. **Atitudes sociolinguísticas: efeitos do processo migratório**. Campinas: Pontes, 2007.

BOTTARO, S. E. G. Actitudes lingüísticas en el portugués uruguayo: marcas de una identidad. **Revista SURES**, Foz do Iguaçu, n. 10, p. 107-120, ago., 2017. Disponible en: <https://revistas.unila.edu.br/sures/article/view/729/718>. Acesso em: 11 mar. 2024.

BRANDÃO, S. F. **A geografia linguística no Brasil**. São Paulo: Ática, 1991.

CÂMARA JUNIOR, J. M. **História da Linguística**. Rio de Janeiro: Vozes, 1975.

COMITÊ NACIONAL DO PROJETO ALiB. **Atlas Linguístico do Brasil**. Questionários 2001. 2.ed. Londrina: Eduel, 2001.

CUÉLLAR, R. F. P; YAVARÍ, W. F. R. **San Matías, la esperanza de la libertad**. Santa Cruz de La Sierra: Sirena, 2008.

DA MAIA, I. C. **Estudio sociolingüístico del portugués que se habla en la provincia de Misiones (PDM)**. 2021. Tese (Doctorado en Lingüística) - UNaM, Posadas (Misiones), 2021.

DI RENZO, A. M. **A Constituição do Estado brasileiro e a imposição do português como língua nacional: uma história em Mato Grosso**. 2005. Tese (Doutorado em Lingüística) - IEL/UNICAMP, 2005.

FERGUSON, C.A. Diglossia. **Word**, v. 15, n. 2, p. 325-340, 1959.

GROSJEAN, F. **Life with Two Languages. An Introduction to Bilingualism**. Harvard University Press: Cambridge, 1982.

JANUÁRIO, E. R. S. **Caminhos da fronteira: educação e diversidade em escolas da fronteira Brasil-Bolívia**. Cáceres: UNEMAT Editora, 2004.

LEMO, D. S. **Bilinguismo fronteiriço e o code-switching no espaço escolar: aquisição/aprendizagem do português brasileiro (PB) por crianças venezuelanas**. 2020. Tese (Doutorado em Lingüística) - UNESP, Araraquara, 2020.

LIPSKI, J. Um caso de contato de fronteira: o Sudoeste. In: MELLO, H.; ALTENHOFEN, C.; RASO, T. (Eds). **Os contatos linguísticos no Brasil**. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2011.

MACEDO-KARIM, J. **A comunidade São Lourenço em Cáceres-MT: aspectos linguísticos e culturais**. 2012. Tese (Doutorado em Lingüística) - UNICAMP, Campinas-SP, 2012.

MARCELINO CARDOSO, S. A; ANDRADE MOTA, J. Percursos da Geolingüística no Brasil. **Lingüística**, Montevideo, v. 29, n. 1, p. 115-142, jun. 2013. Disponível em: http://www.scielo.edu.uy/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2079312X2013000100006&lng=es&nrm=iso Acesso em: 11 mar. 2024.

MARTIN, A. R. **Fronteiras e nações**. 4. ed. São Paulo: Contexto, 1998.

MORENO FERNÁNDEZ, F. **Principios de Sociolingüística y Sociología del lenguaje**. Barcelona: Ariel, 1998.

OLIVEIRA, G. M. Línguas de fronteira, fronteiras de línguas: do multilinguismo ao plurilinguismo nas fronteiras do Brasil. **Revista GeoPantanal**. Corumbá/MS, n. 21, p. 59-72, Jul./Dez., 2016. Disponível em: <https://periodicos.ufms.br/index.php/revgeo/article/view/2573>. Acesso em: 11 mar. 2024.

PARIS, O. A. **Turismo e Patrimônio Cultural: o desafio da preservação na Chiquitania Boliviana**. Cuiabá: UFMT, 2011.

REIS, R. C. P. **Variação linguística do português em contato com o espanhol e o guarani na perspectiva do atlas linguístico-contatual da fronteira entre Brasil/Paraguai** (ALF-BR PY). 2013. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) - Universidade Estadual de Londrina, Londrina/PR, 2013. 2 vol.

ROMANO, V. P.; SEABRA, R. D.; OLIVEIRA, N. [SGVCLin] - Software para geração e visualização de cartas linguísticas. **Revista de Estudos da Linguagem**, v. 22, n. 1, p. 119-151, 2014. Disponível em: <http://www.periodicos.letras.ufmg.br/index.php/relin/article/view/5757>. Acesso em: 11 mar. 2024.

SALA, M. **Lenguas en contacto**. 2. ed. Madrid: Gredos, 1986.

SEMINO, M. J. I. La experiencia metodológica del atlas lingüístico diatópico y diastrático del Uruguay (ADDU). **Revista Philologus**, v. 15, n. 45, p. 71-91, 2009. Disponível em: <http://www.filologia.org.br/revista/45/05.pdf>. Acesso em: 10 out. 2021.

SILVA, F. J. **Língua, escola e fronteira: entre aprender e aprender sobre língua nacional**. 2012. Dissertação (Mestrado em Linguística) – UNEMAT, Cáceres-MT, 2012.

SILVA, F. J. **O contato linguístico entre o português o espanhol na fronteira Brasil-Bolívia: um estudo sobre variação lexical**. 2022. Tese (Doutorado em Linguística) – UNEMAT, Cáceres-MT, 2022.

THUN, H. La sociolingüística como lingüística variacional general (con ejemplos del Atlas lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay). In: RUFINO, Gilvanni. (Org.). **Atti Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza**, 21, 1995, Palermo. Tübingen: Niemeyer, 1998.

SOUZA, A. C. S. **Africanidade e contemporaneidade do português de comunidades afro-brasileiras no Rio Grande do Sul**. Tese (Doutorado em Linguística) - UFRGS, Porto Alegre, 2015.

VIANA, D. L. **Línguas em contato na tríplice fronteira: a influência da língua espanhola no léxico do português falado em tabatinga** – AM. 2019. Dissertação (Mestrado em Letras) - UFAM, Manaus, 2019.

VIAUT, A. La frontière linguistique de la ligne à l'espace: éléments pour une schématisation. **Revue de Sociolinguistique en ligne**, n. 4., Julho, 2004. Disponível em: http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_4/gpl402viaut.pdf. Acesso em: 11 mar. 2024.

WEINREICH, U.: **Languages in Contact. Findings and Problems**. The Hague: Mouton, 1953.